

Entrevistada: Isabel González-Webster

Entrevistadores: Ashley Swartz, Brendan Covey, y Marian Murphy

Fecha: 1 de abril de 2011

Lugar: Worcester, Massachusetts

Transcriptores: Ashley Swartz, Brendan Covey, y Marian Murphy

Supervisado por: Dra. Maryanne Leone, Assumption College

Revisión de la transcripción: Kim Parretti, Alex Caulway y Melissa McLain

Supervisado y revisado por: Dr. Esteban Loustaunau, Assumption College

Resumen: Isabel González-Webster nació el 2 de febrero de 1979 en Brooklyn, NY. Ella creció en Brooklyn y asistió a la escuela Clara Barton High School. Ella vivió y trabajó en Brooklyn como traductora hasta que se mudó a Worcester en 2008, donde ha trabajado por cinco años. Isabel no tiene hijos, pero tiene siete sobrinos. Ella está casada con Angelique Webster. Isabel se identifica como borícuca y como una mujer de color. No practica ninguna religión y hasta hace poco servía a la ciudad de Worcester como jefa de personal del alcalde Joseph O'Brien. En esta entrevista, Isabel habla sobre su lucha contra la asimilación y los retos de hablar en español e inglés. Ella también habla sobre la justicia social y uno de los programas en los que ella participa. Este programa es el African Children Education Program (ACE). Dicho programa educa a inmigrantes y refugiados africanos que ahora viven en Worcester.

BC: Hola ¿Podemos grabar la entrevista?

IG-W: Sí.

BC: Bueno. ¿Quieres leerla? [A Marian sobre la descripción]

MM: Estamos trabajando en recolectar la historia oral de las mujeres en Worcester para poder conocer más acerca de sus experiencias. De acuerdo con las metas de la Convención Nacional sobre los Derechos de las Mujeres que se llevó a cabo en Worcester en 1850, queremos enfocarnos en la educación, la salud, el trabajo, y el compromiso político o con la comunidad de las mujeres. Hoy quisiéramos saber más sobre sus experiencias acerca del trabajo. ¡Gracias por colaborar con este proyecto tan importante!

BC: Bueno. Yo voy a preguntarle sobre su infancia.

IG-W: ¿Sobre mi qué?

BC: ¿La infancia? ¿Sí?

IG-W: Okay, está bien. *My childhood you mean?* [La palabra de español fue malinterpretada]

BC: Sí, sí.

IG-W: Okay. [Ríe.]

BC: ¿Cuál es su fecha de nacimiento?

IG-W: Yo nací el día segundo de febrero 1979 en Brooklyn, Nueva York.

BC: ¿Cómo era su experiencia en Nueva York?

IG-W: Ahmm... mi experiencia fue bueno (sic). Había mucha gente que era latina. Me creí (sic) con mucha gente latina y mucha gente de color. So, me sentí muy cómoda.

BC: ¿Usted dijo que habla español e inglés?

IG-W: Sí.

BC: ¿Cuándo empezó a hablar los dos?

IG-W: Mi papá no habla inglés. Es de Mayagüez, Puerto Rico. Mi mamá habla los dos idiomas. Yo hablé, yo empecé hablando español en mi casa primero y solamente fue después, yo empecé en clases bilingües. Ah... y solamente fue cuando mi mamá y mi papá se divorciaron, que mi papá se mudó, que yo pude hablar los dos idiomas, inglés y español en mi casa. En un momento, yo fui de clase bilingüe hasta clase regular porque la, los maestros pensaban que ya yo sabía bastante y me graduaron. So, ese momento del divorcio y también el cambio de clase bilingüe hasta clase americana, ahmm... fue bien importante para mí porque eso fue cuando yo cambié de, de apoyando mi lenguaje española (sic) hasta queriendo ser americana solamente hablando inglés, solamente hablar, comiendo comida americana. So, fue un momento bien grande, porque mi papá quien no habló inglés, estaba fuera de la casa y también yo estaba cambiando de clases. So, primero empecé español y entonces fui a solamente hablar inglés hasta en el futuro cuando tenía diecisiete y dieciocho años.

BC: ¿Cuándo se mudó a Worcester?

IG-W: Este junio cumpla (sic) tres años que me mudé hasta Worcester.

BC: ¿Y por qué se mudó?

IG-W: Pues yo estaba trabajando en Worcester hasta como cinco años con una organización para apoyar a muchachos jóvenes, para apoyar la escuela pública y después de, ahmm... de viajar de Revere, Massachusetts hasta Worcester que dura bastante tiempo, decidí que me, que me gustó Worcester, que la calidad de vida es buena y alta, y también que la vivienda es de bajo costo. So, yo y mi compañera decidamos (sic) mudarnos a Worcester y comprar una casa.

BC: ¿Cuáles son algunas memorias favoritas de Nueva York?

IG-W: La comida, el olor de la calle, de la vivienda, mis amistades, las culturas variadas. Sólo que.

BC: Pues, ¿le gustan los Yankees?

IG-W: Yo no voy a contestar esta pregunta. Cuando yo me mudé a Massachusetts yo dije que especialmente con esta camiseta no le voy a contestar. Yo no, yo ni, ni, ni, ni sigo béisbol. So, allí está. Una, una, una, una respuesta bien política.

BC: Bueno. ¿Tiene una familia grande?

IG-W: Ah..., somos, sí, ¿si hay familia entre mi mamá y mi papá? ¿O familia extendida? Porque familia extendida tengo mucho en Nueva York, tengo mucho en diferente partes del Puerto Rico, y mucho en diferente partes del país. Ah... eh..., con mi, con mi mamá y mi papá, somos cuatro. Yo soy la mayor, entonces viene mi hermana, entonces dos varones. Mi papá se casó después que yo tenía trece o catorce años y él tuvo dos varones también.

BC: Bueno, ja, ja, lo siento. [Problemas con la grabadora].

IG-W: “Did it stop?”

BC: “No it’s still going,” ja. Pues ¿quieres preguntar? (A Marian)

MM: ¿A que escuela primera y secundaria asistió?

IG-W: Eh..., la primera escuela yo fui fue PS 157, ahmm..., y era en Brooklyn. Entonce yo fui en un middle school que se llama IS 318 que estaba en Brooklyn también. Y entonces, fui a Clara Barton High School en Brooklyn también. So, sólo mi escuela. Diferentes partes de Brooklyn, pero en Brooklyn.

MM: ¿Dónde estudió para su carrera?

IG-W: Ahmm..., eso interesante porque creo que mucha gente estudia para su carrera en la universidad. Yo aprendí en la calle, en organizaciones. Después que me gradué de high school, yo tuve dos empleados. Uno de enseñar cómo hacer documentarias (sic) sobre videos y enseñárselo a jóvenes. La segunda fue para ser organizadora sobre asuntos de la ambiental y, y asma y comunidades pobres y cosas así. Y después de eso seguí haciendo trabajo comunitaria (sic) que me gustó y yo aprendí por la calle, por diferentes organizaciones. Aprendí de, de, de diferentes personas que, con cual yo trabajé y así fue que yo aprendí lo que necesito ahora. So,

por mucha gente son en el colegio, para mí fue en, en la comunidad, en, en la calle con gente que yo tenía respeto.

AS: ¿Cuáles son algunas diferencias entre la ciudad de Nueva York y Worcester?

IG-W: ¡Ja! “¡Wow!” [Ríe] Mucha. Eh, yo vivía en Brooklyn, Nueva York. Y en Brooklyn, tenemos más de dos mil..., dos millones de personas. Worcester, la ciudad entera, es menos de doscientos mil. So, es una gran diferencia. La otra cosa es que mi trabajo en Nueva York fue mucho más comunitaria (sic), ah, había mucha gente que creía la misma manera de yo, que yo, había mucho trabajo sobre justicia social. Ah, había mucha gente que trabajaba con uno aunque estaba representando diferentes idiomas, diferentes personas. Y aquí en Worcester es un poco diferente. Cuando uno viene aquí, que no son de aquí, la gente no se abre bien rápido, toma tiempo para conocerte. Creo que no hay mucha.... La gente no trabaja en colaboración tal como en Nueva York. Hay muchos menos personas de color que están en el gobierno y en la escuela y diferente lugares. So, hay mucha diferencia. Muchas veces pienso que Nueva York, tu sabes, por temas de justicia social, está un poco más avanzada [ríe] que aquí en Worcester.

AS: ¿Dónde cree usted que ha trabajado más con la comunidad latina, aquí en Worcester o en la Ciudad de Nueva York? ¿Y por qué?

IG-W: En la ciudad de Nueva York. [risa] Lo creo. Sí, lo creo. Cuando yo eh.... So, cuando yo vivía en Nueva York, cuando empecé mi carrera, uno de mis trabajos fue trabajar con inmigrantes latinos que recibían servicios sociales. Y la campaña en la cual nosotros trabajamos fue sobre teniendo (sic) servicios de traducción en los centros de welfare. Teníanos (sic) que organizar, hacer entrenamiento y demandar a la ciudad francamente [ríe] porque abajo de los derechos civiles, cualquier persona tiene acceso a servicios públicos y no importa tu raza, tu idioma, pero si tú tienes personas que no hablan inglés que están en los servicios, en los centros de welfare, y tú no les provees servicio de traducción les estás negando el beneficio público. So ahora, después de ese trabajo, traducieron (sic) la información de los servicios sociales en más de ciento idiomas. Ahora tiene más gente que traducen, que traduzcan (sic). So, ahora, yo trabajé mucha, mucho con gente latina. Mucho con gente... personas de color de diferentes... porque la cosa es que tú puedes ser latina o latino y ser afrolatino, ¿verdad? Entonces eso no es solamente que era latino, pero soy africana y latina, ¿verdad? So, hay diferentes maneras en que la persona se identifica.

AS: ¿A usted le gusta Worcester más que Nueva York? ¿Por qué?

IG-W: Hay cosas que me gustan mucho de Worcester. Creo que la calidad de vida es mucho más alta. Aquí en Nueva... eh... aquí en Worcester, tienen muchos parques y lagos y diferente acceso que tú no tienes en Brooklyn, por lo menos. Quizás lo tienes en Manhattan si tienes mucho dinero, pero aquí creo que no importa cuanto dinero tú haces, tú tienes acceso para calidad de vida alta. Aunque no es... aunque hay diferencias de las personas que ganan más dinero aquí. La persona que no, no quiero eso... pero la calidad de vida creo que es un poco más

mejor. Aunque yo nunca pensaba que me iba a ir de Brooklyn, no Nueva York, de Brooklyn. Ahora que ha vivido aquí mucho tiempo yo voy a Nueva York y me hace falta pero también es muy rápido y... [risa]. A veces, tú sabes, a veces es demasiado para mí. Tú sabes, allá uno siempre toma los trenes, todo eso. Yo siempre estaba montándome en los trenes para ir a la escuela, trabajo. Aquí estoy acostumbrada a manejar a cualquier lugar. So, es diferente, so, ahora me gusta. Ahora... pero estoy en un diferente tiempo en mi vida tan bien que quiero ser más, ¿tú sabes?, *grounded*, so...

AS: ¿En qué trabajaba en Nueva York? Yo sé que usted dijo que trabajó en servicios sociales...

IG-W: Sí, yo era una organizadora, so hacer trabajos comunitaria (sic), trae la comunidad junto (sic). Enseñarles que ellos tiene poder, que pueden luchar por sus derechos. So, mucho de mi trabajo fue en eso. Yo también trabajé con una organización para muchachas de color, afroamericanas, latinas, y la gente que dirigió la organización fueron personas latinas y afroamericanas. So, hicimos mucho trabajo sobre feminismo, fuimos a conferencias, hemos hablado con Angela Davis y Madonna Thunder Hawk y muchas otras personas. Yuri Kochiyama, que cuando se murió Malcom X, él se murió en las manos de ella. So, también hice mucho trabajo sobre los derechos de mujeres y contra la violencia doméstica.

AS: ¿Cuántos años estuvo en Nueva York?

IG-W: Toda mi vida. Yo viví en Nueva York desde, desde que nací hasta el 2004. Tuve un accidente de auto y decidí tomar un poco de tiempo. So, entonces me mudé con mi compañera a Puerto Rico, a las montañas de Mayagüez. Me quedé allí un año y medio y entonces decidí que no tenía más dinero y necesitaba un trabajo [ríe]. No podía comer más cosas en las montañas de Mayagüez, más nada. So, cuando decidimos regresar a los Estados Unidos, decidimos que yo no quería regresar a Nueva York y mi compañera no quería ir a Maryland. So, yo... eh... me ofrecieron trabajo en California, en Massachusetts, y Maryland y decidí (sic) Massachusetts. So, he estado aquí desde... dos mil... noviembre del 2005. So, yo me mudé del paraíso de Puerto Rico a Massachusetts. Llegué a Boston, Logan Airport, noviembre veinticinco, en Thanksgiving de 2005. So....

AS: ¿Cuál es su trabajo aquí en Worcester?

IG-W: Yo trabajo en la oficina del alcalde.

AS: ¿Cómo consiguió su trabajo actual?

IG-W: So, yo conocí al alcalde aquí, Joe O'Brien, cuando yo trabajé con los... trabajo con una organización que estaba apoyando a la escuela pública. Apoyando fondos para ah... para agregar más fondos para la escuela pública y él estaba en el comité escolar. So, yo lo conocí de esa manera. Entonces ahmm... él decidió correr por alcalde de la ciudad y yo fui a trabajar con su campaña y ahora estoy aquí.

AS: ¿Qué es la rutina diaria de su trabajo?

IG-W: Son diferentes. So, [ríe] llegamos aquí, yo chequeo mucho email, regreso muchas llamadas. Tenemos muchos proyectos aquí. So, antes de llegar aquí para hacer esta entrevista, el alcalde tiene una comisión para educación latina en, en, en la ciudad de Worcester. La comisión está mirando que... cómo hacemos la educación de los estudiantes aquí latinos en los Worcester Public Schools, porque creo que 36% de los estudiantes en los Worcester Public Schools son latinos. So, ¿qué estamos haciendo bueno (sic)? ¿Qué podemos mejorar? So, estábamos allí en esa reunión a donde la gente estaba discutiendo que es una cosa que tenemos que hacer para mejorar la educación en las escuelas que son algunas de recomendaciones. So, mi día hoy fue llegué aquí, hice mucho emails, me preparé por (sic) una reunión sobre, ahmm... sobre, ahmm... mirando soluciones de “revenue” para la ciudad, para el estado, para proveer empleos y servicios. So, tenemos, tenemos una situación a donde queremos encontrar quince millones de dólares para la ciudad para no dejar, ahmm... para no perder casi doscientos trabajo aquí en Worcester. So, algunas de mi... algunas de mis responsabilidades hoy fue (sic) para ser (sic) segura que esa reunión del lunes va a ir bueno (sic), que la gente está viniendo que mandé una noticia a la prensa. También fui y cambié de esa reunión a la comisión latina y.... Depende que estemos haciendo en la calle. Qué tenemos.... Tiene muchas metas que quiere cumplir y so, hacemos muchos diferentes trabajos (sic). So, puede ser haciendo (sic) trabajos sobre los negocios pequeños, sobre la escuela, sobre impuestos, sobre diferente cosas.

AS: ¡Nunca está aburrida!

IG-W: ¡Nunca! [Ríe.] Nunca estoy aburrida.

AS: ¿Qué ha aprendido de su trabajo?

IG-W: Cuando yo... Antes de venir a Worcester, nunca, nunca pensaba que yo iba a hacer trabajo de gobierno, y trabajar en el gobierno, nunca. Pensaba que siempre iba a hacer trabajo en la calle, con la comunidad, haciendo trabajo organizando aquí en Worcester. Y aquí en Worcester vi que había una necesidad de trae la comunidad junto (sic) al gobierno para abrir comunicación y asegurar que la gente en la comunidad sabe que, que el gobierno está aquí para ellos. Y también para que el gobierno sabe (sic) qué ellos tienen que responderle a la comunidad. So, creo que la cosa más grande que ah... que aprendí es que en esta ciudad uno tiene que estar involucrado en el gobierno local. Si no, tu voz no está oída (sic).

AS: ¿Siempre le ha interesado la política?

IG-W: Siempre. Desde niña.

AS: ¿Por qué quiere trabajar en la política?

IG-W: Creo que como una mujer latina, una persona de color, yo veo que hay diferencia en la manera que uno me trata a mí. Los servicios que me prueba, me provea (sic) a mí y a mi comunidad y mi familia que le provea (sic) a la gente blanca, la gente con más dinero. So, desde el principio yo vi la diferencia y en vez de decir “ay, así son la cosas,” yo siempre tenía la energía para querer cambiarlo (sic). Yo siempre quería justicia. Y me voy a morir con queriendo (sic) justicia social.

AS: ¿Participa en trabajo voluntario o comunitario?

IG-W: Sí. So, so algunos (sic) de mis amistades y compañeros aquí en Worcester... tenemos una (sic) programa que se llama... hay una programa de jóvenes en Worcester donde hacemos entrenamiento sobre el racismo. También trabajo con un organización que se llama el African Children Education Program [ACE] a donde la programa (sic) ayuda y apoya a inmigrantes y “refugees” africanos para poder apoyar (sic) sus, sus estudios. So, tú tienes situaciones a donde (sic) hay jóvenes viniendo a Worcester que salieron de “refugee camps” que quizás no han tenido la institución educacional que nosotros hemos tenido. Pero son (sic) catorce años y aquí en la escuela y te ponen en el sexto grado, o el siete grado (sic). So, entonces tú tienes un “gap” a donde ellos están en una clase, están aprendiendo inglés y también no han tenido la sistema (sic) escolar que nosotros hemos tenido. So, esa organización hace mucho trabajo por ellos. Trabajan con los adultos para hacer “ESL class” y diferentes cosas. So, yo estoy en la junta directiva de ellos ah... y muchas diferentes organizaciones que yo apoyo.

MM: ¿Ha estado casada?

IG-W: Sí. Ahmm.... Yo me casé cuando estaba (sic) joven y me divorcié. No voy a hablar de ese matrimonio [ríe]. Pero recientemente, hace como año y medio, me casé con mi compañera de ochos (sic) años.

MM: ¿Cómo se llama su pareja?

IG-W: Angelique.

BC: ¿Es de Brooklyn?

IG-W: No, es de Maryland. De Baltimore, Maryland. Sí, no de Brooklyn.

MM: ¿Habla otras idiomas?

IG-W: No. Yo quisiera aprender portugués porque uno puede... Lo único que sé que (sic) decir es que "no hablo portugués" en portugués. So, “não falo português,” es lo único que sé decir. “Tudo bem” o “tudo bom.” Quisiera aprender portugués y también quisiera aprender yoruba. Si podría (sic).

MM: ¿Qué fuentes de apoyo han sido importantes para que usted realice sus sueños?

IG-W: ¿Dime la primera parte de la pregunta?

MM: ¿Qué fuentes de apoyo...?

BC: Apoyo.

IG-W: Ah.

IG-W: Creo que tener familia que te apoya (sic). También fue muy importante como joven trabajar con otros jóvenes para ver el cambio. Porque eso te da el ánimo y puedes procesar con gente de tu misma edad cómo van las cosas. Y también tener mentores que son adultas (sic) que podían apoyarme en cualquier cosa que yo estaba haciendo. Tenía gente en Nueva York, mucha diferente gente (sic), no solamente con una persona. Yo creo que yo tenía una comunidad grande de apoyarte que quería verte... yo lograr (sic) éxito.

BC: Bueno.

IG-W: Is that it?

BC: That's it.

IG-W: Thank you! Alright then.